

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

Der Werwolf

The Werewolf

*tradukita de R. Platteau**tradukita de Alexander Gross*

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

Ein Werwolf eines Nachts
 entwich
 von Weib und Kind und
 sich begab
 an eines Dorfschullehrers
 Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge
 mich!“

A Werewolf, troubled by his na-
 me,
 Left wife and brood one night
 and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philolo-
 gist.

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

Der Dorfschulmeister
 stieg hinauf
 auf seines Blechschilds
 Messingknauf
 und sprach zum Wolf, der
 seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem
 Toten:

"Oh sage, wake up, please don't
 berate me,"
 He howled sadly, "Just conjuga-
 te me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once,
 and then was ready.

" - On peut à ton sujet puisque nous
 y sommes
 Se demander encor bien des choses
 en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garquand ?

„Der Werwolf“ – sprach
 der gute Mann,
 „des Werwolfs, Genitiv
 sodann,
 dem Werwolf, Dativ, wie
 man's nennt,
 den Werwolf, - damit
 hat's ein End!“

"Well, 'Werewolf' is your plural
 past,
 While 'Waswolf' is singularly
 cast:
 There's 'Amwolf' too, the pre-
 sent tense,
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
 same sense."

Loup-garcomment ? et puis
 Bien évidemment loup-garqui ? ”
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était
 les réponses.

Dem Werwolf schmeichel-
 ten die Fälle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge
 doch
 zur Einzahl auch die
 Mehrzahl noch!“

"I know that—I'm no mental
 cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast re-
 plied.
 The scholar paused—again he
 tried:

...

...

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all suture—
I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergeben.

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.